

E12 - Just Beginning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Sorry. I'll head home.

[00:04] ---

Senpai, wai--

[00:07] ---

Miyano-*senpai*?

[00:10] ---

I won't be long. Please wait for me!

[00:20] ---

With the seniors gone
at the end of the year...

[00:25] ---

Sorry! Tell me tomorrow!

[00:28] ---

That's fine, I guess.

[00:30] ---

The new Vice Chairman
immediately skipped out.

[00:33] ---

You don't normally see
Miyano-*senpai* run in the halls.

[00:37] ---

Not exactly a model
Discipline Committee member, huh?

[01:00] ---

"Sasaki and Miyano"

[02:15] ---

"Episode 12: 'Just Beginning'"

[02:19] ---

"Episode 12: 'Just Beginning'"
Sasaki-*senpai*!

[02:21] ---

He's not here...

[02:22] ---

He left?

[02:24] ---

Is he at the entrance?

[02:33] ---

I think he misunderstood.

[02:40] ---

Sorry.

[02:42] ---

Don't leave.

[02:46] ---

You misunderstood.

[02:49] ---

I wasn't...

[02:54] ---

I...

[02:56] ---

I was fine with him kissing me!

[03:00] ---

What's up?

[03:04] ---

Hanzawa-*senpai*. Hirano-*senpai*.

[03:06] ---

Um, have you seen Sasaki-*senpai*?

[03:10] ---

Have *you*?

[03:11] ---

Nope.

[03:16] ---

That's a lot of racket.

[03:19] ---

Looks like he left.

Only his jacket is here.

[03:22] ---

Have you called him?

[03:23] ---

Um, well, I don't have his number...

[03:27] ---

You *still* don't have each other's number?

[03:29] ---

S-Sorry.

[03:39] ---

Calm down.

[03:40] ---

I'll try.

[03:41] ---

"Fully Explained"

"Frequently Tested English Grammar"

"With Examples"

[03:43] ---

You're dating Sasaki, right?

[03:46] ---

What?!

[03:47] ---

W-We aren't dating...

[03:50] ---

You aren't?!

[03:52] ---

We aren't *dating*, but...

[03:57] ---

You like him.

[04:02] ---

Yes.

[04:06] ---

It can be tough having
a same-sex relationship.

[04:08] ---

Some people make all sorts of comments.

[04:10] ---

Are you speaking from experience?

[04:13] ---

Not mine, but my family's.

[04:18] ---

In my family's case, it was guys,

[04:21] ---

so it was scary when
I happened upon them fighting.

[04:25] ---

And if I saw an injury, I'd worry
something had happened with the boyfriend.

[04:31] ---

--I don't think you two
would fight like that, though.

[04:33] ---

--So you see...

--I totally get it.

--I don't think you two
would fight like that, though.

[04:35] ---

I haven't said anything yet.

[04:36] ---

And people will ask things they'd
never ask an opposite-sex couple.

[04:41] ---

I guess they can't help but focus on it,
even if it's irrelevant to the discussion.

[04:48] ---

What I'm getting at is,

[04:50] ---

I'm a little worried you two
will have to face stuff like that.

[04:58] ---

Even if someone does say something,

[05:00] ---

I believe I can handle it
if *Sasaki-senpai* is with me.

[05:09] ---

Which is why I want to do
my best not to make him worry--

[05:15] ---

You can laugh.

[05:17] ---

I won't.

[05:18] ---

Your lovey-dovey talk is sweet.

[05:20] ---

L-Lovey-dovey talk?!
That's not what I was doing...

[05:24] ---

What's with the racket?

[05:26] ---

Oh, did he pick up?

[05:28] ---

No answer.

[05:29] ---

Maybe he's on the train.

[05:31] ---

That or helping his family.

[05:33] ---

Helping his family?

[05:34] ---

Sasaki's family runs a bakery, apparently.

[05:37] ---

A bakery...

[05:40] ---

Oh.

[05:41] ---

Excuse me. I have an idea, so I'm leaving.

[05:44] ---

Huh?

[05:45] ---

Thank you so much.

[05:56] ---

Think it'll work out?

[05:57] ---

Sasaki, you forgot stuff at school.

Get your butt back here.

[06:01] ---

He answered?

[06:02] ---

I left a message.

[06:03] ---

What did he leave here?

[06:05] ---

I lied.

[06:07] ---

This way, he'll run into Miyano.

[06:12] ---

Hopefully they don't miss each other.

[06:14] ---

If he misses Miyano and
comes here, I can smack him.

[06:19] ---

Hey, the library has old exams. Wanna see
who scores higher while we wait?

[06:24] ---

Sure.

[06:49] ---

We're not even dating
and I tried to kiss him.

[06:54] ---

That's not okay to do on impulse.

[06:58] ---

I remember which station he gets off at.

[07:01] ---

We rode together a ton
during the exam period.

[07:11] ---

I was basically forcing him.

[07:15] ---

Miyano's a guy, but I'm stronger than him.

[07:28] ---

What do you think
it means to like someone?

[07:32] ---

For instance, wanting
to do things for them.

[07:35] ---

I want to take care of you, Senpai.

[07:39] ---

There are tons of things
I want to do for him.

[07:45] ---

I told him I'd wait,
but my restraint keeps slipping...

[07:50] ---

I should probably distance
myself from him, but...

[07:53] ---

...that would be even harder.

[07:58] ---

I need to apologize fully tomorrow.

[08:13] ---

Senpai.

[08:18] ---

That's the right station for
the bakery. He said it's his house.

[08:23] ---

Thanks.

[08:26] ---

He cares about what I like.

[08:31] ---

I wanna read something *you* like.

[08:34] ---

I really liked that story.

[08:37] ---

I think BL is what
made this story possible.

[08:40] ---

I saw the next volume, so I bought it.

[08:44] ---

And I... I...

[08:49] ---

I also want to kiss him, too.

[09:00] ---

--Senpai's house should be this w--

[09:02] ---

--Mya-*chan*?

--Senpai's house should be this w--

[09:08] ---

Senpai.

[09:10] ---

Are you going somewhere?

[09:12] ---

Um, could we talk a little first?

[09:15] ---

I was told I forgot stuff at school,

so I was heading back. Why are you...

[09:21] ---

I came to see you.

[09:27] ---

Let's find a place to talk.

[09:46] ---

It started with admiration.

[10:12] ---

Um, Senpai, I...

[10:15] ---

Wait.

[10:20] ---

First let me say sorry...
for earlier today.

[10:26] ---

We're not going out, and I was forceful.

[10:30] ---

I meant to wait until
you answered before...

[10:34] ---

...I'm really sorry.

[10:42] ---

Senpai, I like you.

[10:53] ---

Again.

[10:54] ---

"Again?" What, my confession?

[11:05] ---

I like you, Sasaki-senpai!

[11:19] ---

A-Are you okay?

[11:21] ---

Sorry. No, I mean, you can think
about it some more. No rush.

[11:26] ---

More?

[11:27] ---

But I've had quite a lot of time.

[11:29] ---

You.. have? Oh, yeah.

[11:34] ---

The time with you flew by, so...

[11:38] ---

I also like being with you, Senpai.

[11:43] ---

A-Are you sure about what you're saying?

[11:46] ---

I-I believe I am.

[11:49] ---

I was just surprised earlier, is all.

[11:52] ---

I happened to bump my hand into you.

Um... I wasn't telling you no...

[11:59] ---

Calm down.

[12:02] ---

Take a breath.

[12:06] ---

The things that happened that day, and
the time we spent talking on the train...

[12:11] ---

I really liked it.

[12:15] ---

Um...

[12:17] ---

Your support during the
cultural festival made me happy...

[12:20] ---

And after the movie,
you treated me like normal...

[12:24] ---

You made me feel so relieved...

[12:27] ---

I feel like words aren't
enough to get this across.

[12:35] ---

But he won't know if I don't tell him!

[12:39] ---

Uh, when I say I enjoy being around you,
it's not just that I admire you.

[12:43] ---

I...

[12:45] ---

I f-found you cute!

[12:50] ---

Uh, I...

[12:53] ---

U-Um, I mean,

[12:55] ---

I think you're cool!

[12:59] ---

I got the order backwards!

[13:02] ---

I wanted to become brave like you,

[13:07] ---

and after we started talking,

[13:10] ---

you showed me how wonderful it is to have
someone take an interest in what I like.

[13:16] ---

I enjoy finding out what you like,
and talking to you puts me at ease.

[13:23] ---

But it's more than that...

[13:27] ---

Sometimes I want to hug you...

[13:32] ---

This is frustrating.

[13:36] ---

It makes me happy to see you smile...

[13:38] ---

And I... want to touch you.

[13:46] ---

Senpai.

[13:48] ---

How?

[13:51] ---

Doesn't this mean we feel
the same way about each other?

[13:59] ---

How can I get my feelings across to him?

[14:04] ---

The same?

[14:07] ---

Mya-chan, your hand is cold.

[14:17] ---

Your hand is cold, too, Senpai.

[14:21] ---

Yeah...

[14:27] ---

Can I hug you?

[14:29] ---

Y-Yes, by all means!

[14:33] ---

I'm sorry. But "by all means..."

That's too cute.

[14:37] ---

Y-You're cute, too!

[14:41] ---

That's your reaction?

[15:07] ---

Then... is kissing okay?

[15:15] ---

With you... I want to.

[16:22] ---

You're okay with this?

[16:26] ---

Yes. I want to.

[16:30] ---

Sorry. Your heartbeat's super loud.

[16:34] ---

D-Don't listen to it!

[16:36] ---

I've never done this before.

[16:41] ---

Yeah.

[16:46] ---

My heart is going crazy, too.

[16:54] ---

It is.

[17:02] ---

I don't wanna graduate.

[17:05] ---

Please do graduate.

[17:08] ---

It keeps getting more and more real.

School is almost over.

[17:13] ---

Oh, school! The stuff you forgot.

[17:16] ---

Right. Hirano left a message...

[17:21] ---

It doesn't matter.

He probably lied anyway.

[17:24] ---

Would Hirano-*senpai* lie like that?

[17:27] ---

I'm not sure he would lie like that.

Though he sometimes spouts nonsense.

[17:30] ---

Wanna call him?

[17:31] ---

Huh? Sure...

[17:33] ---

Here, Mya-*chan*. You talk to him.

[17:35] ---

What?!

[17:37] ---

Like this?

[17:40] ---

H-Hello?

[17:41] ---

Huh? Miyano?

[17:42] ---

Um, Sasaki-*senpai* can't
come to the phone right now...

[17:48] ---

Oh, I was mistaken about his stuff.
Tell him for me. Bye.

[17:55] ---

Time to go.

[17:56] ---

Okay.

[17:57] ---

"Fully Explained"
"Frequently Tested English Grammar"
"With Examples"
Okay.

[17:58] ---

"Fully Explained"
"Frequently Tested English Grammar"
"With Examples"
Looks like this is a draw.

[18:01] ---

What'd he say?

[18:02] ---

He was mistaken.

[18:04] ---

Of course he was.

[18:07] ---

Did he say that so
we'd run into each other?

[18:10] ---

I mean, forgetting something...

[18:13] ---

Ah!

[18:15] ---

Sasaki-*senpai*, I like you.

[18:17] ---

Be my boyfriend!

[18:21] ---

What's with the sudden formality?

[18:24] ---

In a BL manga I read,

[18:26] ---

volume 2 ended with them
saying they liked each other,

[18:28] ---

but in volume 3 they still weren't dating.

[18:30] ---

It was distressing.

I don't want that to happen.

[18:35] ---

Senpai, don't laugh...

[18:38] ---

Sorry. Sorry.

[18:40] ---

Thanks.

[18:43] ---

What's got you so cracked up?

[18:46] ---

Okay.

[18:47] ---

Hey, *Mya-chan*.

[18:50] ---

Wanna go out?

[18:54] ---

Goodness.

[18:55] ---

You're so cute, *Mya-chan*.

[18:57] ---

Wanna go out?

[19:03] ---

Yes!

[19:08] ---

This is our story.

[19:13] ---

Oh, yeah. Almost forgot again.

[19:16] ---

Whenever something happened,
I could just have Hirano contact you.

[19:22] ---

We can't always bother him.

[19:25] ---

My number's 080--

[19:27] ---

H-Hold on!

[19:31] ---

And it's just beginning.

[21:16] ---

What is it?

[21:18] ---

I'll tell you later.

[21:21] ---

Morning.

[21:22] ---

Congrats.

[21:23] ---

Can I tell my girlfriend?

[21:25] ---

I-I don't want you to.

[21:26] ---

So you're not saying I can't.

[21:29] ---

Congrats for what?

[21:32] ---

Let's go to the bathroom.

[21:33] ---

Really? But I don't need to.

[21:36] ---

Just come with me. Come on.

[21:37] ---

Wait, me, too?

[21:39] ---

I'm pooped.

[21:41] ---

We're here to study.

Don't take on odd tasks.

[21:44] ---

It's basically a stretch break.

Aren't you stiff? You need to move around.

[21:49] ---

For real?

[21:55] ---

Hirano.

[21:57] ---

We're dating.

[22:00] ---

This isn't the bathroom.

[22:02] ---

Don't worry about that.

[22:04] ---

Tashiro, remember how you asked
if Miyano and Sasaki were dating?

[22:09] ---

Yeah. But I was wrong.

[22:12] ---

It's easier just to share now.

[22:14] ---

Okay, yeah, but I wasn't ready...

[22:18] ---

Um, well... we started going out.

[22:23] ---

What? Really?

[22:24] ---

So I was right.

[22:26] ---

Yeah, yeah.

[22:27] ---

Oh...

[22:29] ---

That's great...

[22:31] ---

Yeah.

[22:32] ---

Dammit. Look, I'm not great at this.

[22:35] ---

I know.

[22:37] ---

By the way, exchange numbers already.

[22:40] ---

We did. Yesterday.

[22:42] ---

Finally! What the hell took so long?

[22:45] ---

No kidding.

[22:47] ---

But it's great it worked out.

[22:49] ---

Were you listening?

[22:51] ---

I overheard.

[22:52] ---

What's great?

[22:54] ---

Oh. We'll tell you later.

[22:57] ---

'Scuse me?

[22:59] ---

Oh, crap! I'm gonna be late for class!

[23:02] ---

Tashiro, no running in the halls.

[23:05] ---

That's our Discipline Vice Chairman.

[23:07] ---

Oh, hey, Mya-chan.

[23:09] ---

Oh, S-Sasaki-senpai!

[23:12] ---

G-Good morning!

[23:15] ---

Morning. Study hard today.

[23:17] ---

I will! Good luck studying for
entrance exams. I'm rooting for you!

[23:23] ---

Thanks!

[23:41] ---

"Thank you for watching!"

"Thanks to all your support,
a new anime has been greenlit!!"

Revision #1

Created 2024-06-26 04:57:32 UTC by whimsee

Updated 2024-06-26 04:57:32 UTC by whimsee